



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 19 sierpnia 2024 r.

KN-V.431.28.2024.

Pani
Teresa Kłosowicz
os. Piastowskie 4a m. 4
62-200 Gniezno

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań
tel. 61 854 1169, fax 61 854 1170

www.poznan.uw.gov.pl, e-mail: kn@poznan.uw.gov.pl
www.obywatel.gov.pl, infolinia tel. 222 500 117

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej³ w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2021 r., do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 6 sierpnia 2024 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Teresa Kłosowicz, zwana dalej „tłumaczem”, os. Piastowskie 4a m. 4, 62-200 Gniezno.

Kontrolerzy

1. Karolina Błaszak – specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 227/24 z 5 sierpnia 2024 r.,
2. Paweł Dobrowolski – starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 227/24 z 5 sierpnia 2024 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w dniu 6 sierpnia 2024 r.

(akta kontroli: str. 5-7)

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2021 r. poz. 261 ze zm.

³ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Teresa Kłosowicz nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dniem 16 listopada 2000 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/2449/05. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci papierowej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 198 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 31 wpisów dotyczących czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego z ważnej przyczyny, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

Badaniem objęto 198 wpisów, dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy, co stanowiło 100% wszystkich dokonanych wpisów oraz 31 wpisów dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 15 ustawy, co stanowiło 100% wszystkich dokonanych wpisów.

(akta kontroli: str. 8-10)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w trzech przypadkach⁴ (na 198 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty zwrotu dokumentów wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str. 10-13)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem nieodnotowania daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem było przeoczenie.

(akta kontroli: str. 17-18)

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w 14 przypadkach⁵ (na 198 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 10-13)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem nieodnotowania oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia był pośpiech przy sporządzaniu wpisów.

(akta kontroli: str. 17-18)

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 18 przypadkach⁶ (na 198 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonych dokumentów,

- w 11 przypadkach⁷ (na 198 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty tłumaczonych dokumentów,

⁴ Dotyczy wpisów lp.: 60-2021, 61/2021, 72/2021.

⁵ Dotyczy wpisów lp.: 22/2022, 23/2022, 38/2022, 42/2022, 45/2022, 46/2022, 64/2022, 4/2023, 6/2024, 7/2024, 8/2024, 12/2024, 13/2024, 14/2024.

⁶ Dotyczy wpisów lp.: 6/2021, 45/2021, 55/2021, 57/2021, 58/2021, 59/2021, 62/2021, 63/2021, 5/2022, 28/2022, 46/2022, 48/2022, 19/2023, 23/2023, 27/2023, 16/2024, 22/2024, 27/2024

⁷ Dotyczy wpisu lp.: 6/2021, 55/2021, 56/2021, 57/2021, 63/2021, 11/2022, 15/2022, 35/2022, 48/2022, 4/2023, 24/2023.

- w jednym przypadku⁸ (na 198 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument.
- w 117 przypadkach⁹ (na 198 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano uwag o formie tłumaczonych dokumentów,
- w jednym przypadku¹⁰ (na 198 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano nazwy dokumentu.

(akta kontroli: str. 10-13)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że przyczyną nieodnotowania oznaczeń tłumaczonych dokumentów, jak i daty, była nieświadomość, że dany wymóg odnotowania braku daty jak i oznaczenia, jest konieczny. Natomiast powodem braku odnotowania formy tłumaczonych dokumentów była nieświadomość konieczności zawarcia uwag o ich formie. Jeżeli chodzi o brak wpisania osoby lub instytucji, która sporządziła dokument, to powodem była pomyłka. Z kolei w przypadku nieodnotowania nazwy dokumentu tłumacz przyznała, że powodem była nieuwaga.

(akta kontroli: str. 17-18)

5. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 122 przypadkach¹¹ (na 198 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano wskazania rodzaju wykonanej czynności,
- w 11 przypadkach¹² (na 198 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano języka tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 10-13)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem nieodnotowania wskazania rodzaju wykonanej czynności oraz języka tłumaczenia była omyłka w ocenie treści tej rubryki oraz błąd w adnotacji w repertorium.

(akta kontroli: str. 17-18)

⁸Dotyczy wpisu lp.: 4/2023.

⁹Dotyczy wpisów lp.: 1/2021, 2/2021, 3/2021, 5/2021, 6/2021, 35/2021, 36/2021, 39/2021, 40/2021, 41/2021, 45/2021, 46/2021, 47/2021, 48/2021, 50/2021, 51/2021, 52/2021, 54/2021, 55/2021, 56/2021, 57/2021, 58/2021, 59/2021, 60/2021, 61/2021, 62/2021, 64/2021, 66/2021, 67/2021, 68/2021, 72/2021, 1/2022, 7/2022, 8/2022, 9/2022, 10/2022, 11/2022, 12/2022, 13/2022, 14/2022, 19/2022, 20/2022, 21/2022, 22/2022, 23/2022, 28/2022, 29/2022, 30/2022, 31/2022, 32/2022, 34/2022, 35/2022, 36/2022, 39/2022, 40/2022, 41/2022, 42/2022, 43/2022, 44/2022, 45/2022, 46/2022, 47/2022, 48/2022, 63/2022, 64/2022, 1/2023, 3/2023, 4/2023, 6/2023, 7/2023, 8/2023, 10/2023, 14/2023, 16/2023, 17/2023, 18/2023, 19/2023, 23/2023, 24/2023, 26/2023, 27/2023, 28/2023, 29/2023, 30/2023, 31/2023, 32/2023, 33/2023, 34/2023, 1/2024, 2/2024, 3/2024, 4/2024, 5/2024, 6/2024, 7/2024, 8/2024, 9/2024, 10/2024, 11/2024, 12/2024, 13/2024, 14/2024, 15/2024, 16/2024, 17/2024, 18/2024, 19/2024, 20/2024, 21/2024, 22/2024, 23/2024, 24/2024, 25/2024, 26/2024, 27/2024, 28/2024, 29/2024.

¹⁰Dotyczy wpisu lp.: 63/2021.

¹¹Dotyczy wpisów lp.: 1/2021, 2/2021, 3/2021, 5/2021, 6/2021, 35/2021, 36/2021, 39/2021, 40/2021, 41/2021, 45/2021, 46/2021, 47/2021, 48/2021, 50/2021, 51/2021, 52/2021, 54/2021/ 55/2021, 56/2021, 57/2021, 58/2021, 59/2021, 60/2021, 61/2021, 62/2021, 64/2021, 66/2021, 67/2021, 68/2021, 72/2021, 1/2022, 2/2022, 5/2022, 7/2022, 8/2022, 9/2023, 10/2022, 11/2022, 12/2022, 13/2022, 14/2022, 15/2022, 19/2022, 20/2022, 21/2022, 22/2022, 23/2022, 28/2022, 29/2022, 30/2022, 31/2022, 32/2022, 34/2022, 35/2022, 36/2022, 37/2022, 38/2022, 39/2022, 40/2022, 41/2022, 42/2022, 43/2022, 44/2022, 45/2022, 46/2022, 47/2022, 48/2022, 63/2022, 64/2022, 1/2023, 3/2023, 4/2023, 6/2023, 7/2023, 8/2023, 10/2023, 13/2023, 14/2023, 16/2023, 17/2023, 18/2023, 19/2023, 22/2023, 24/2023, 26/2023, 27/2023, 28/2023, 29/2023, 30/2023, 31/2023, 32/2023, 33/2023, 34/2023, 1/2024, 2/2024, 3/2024, 4/2024, 5/2024, 6/2024, 7/2024, 8/2024, 9/2024, 10/2024, 11/2024, 12/2024, 13/2024, 14/2024, 15/2024, 16/2024, 17/2024, 18/2024, 19/2024, 20/2024, 21/2024, 22/2024, 23/2024, 24/2024, 25/2024, 26/2024, 27/2024, 28/2024, 29/2024.

¹²Dotyczy wpisów lp.: 68/2021, 13/2023, 19/2023, 22/2023, 26/2023, 27/2023, 28/2023, 29/2023, 30/2023, 31/2023, 32/2023.

6. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w dwóch przypadkach¹³ (na 198 wpisów objętych badaniem) wysokości pobranego wynagrodzenia.

(akta kontroli: str. 10-13)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem braku odnotowania wysokości pobranego wynagrodzenia było przeoczenie.

(akta kontroli: str. 17-18)

7. W 31 przypadkach (na 31 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 100%) tłumacz pobrała nieprawidłową kwotę wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, tj. w 28¹⁴ przypadkach pobrano wynagrodzenie niższe niż wynikało z rozporządzenia, a w trzech 3¹⁵ przypadkach pobrano wynagrodzenie wyższe niż wynikało z rozporządzenia.

(akta kontroli: str. 14-16)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem pobrania nieprawidłowych kwot wynagrodzenia była nieświadomość aktualizacji stawek za tłumaczenia ustne i pisemne na rzecz danych organów.

(akta kontroli: str. 17-18)

8. Tłumacz przysięgła w prowadzonym repertorium wpisała w roku kalendarzowym 2021, w rubryce dotyczącej liczb porządkowych, w pojedynczym wierszu, sformułowanie „6-34” oraz „64-65”, w roku 2022 w tej samej rubryce tłumacz wpisała, w pojedynczym wierszu, sformułowanie „15-18” i „48-62”, natomiast w roku 2023 w tej samej rubryce, w pojedynczym wierszu, sformułowanie „19-21”, „22-23” oraz „24-25”. Działanie to było nierzetelne, ponieważ rubryka zawierająca liczby porządkowe powinna odzwierciedlać numer kolejnego wpisu do repertorium, dokonywanego od pierwszego do ostatniego dnia każdego roku, dla każdego roku oddzielnie.

(akta kontroli: str. 10-13)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że powodem łączenia kilku liczb porządkowych w jednym wierszu była oszczędność miejsca w repertorium. Dokumenty te były połączone w całość i pochodziły od jednego zleceniodawcy.

(akta kontroli: str. 17-18)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ liczba porządkowa powinna odzwierciedlać każdy wpis dokonywany w repertorium, od pierwszego do ostatniego dnia każdego roku, dla każdego roku oddzielnie.

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 3, 4 i 6 ustawy.
2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.

¹³Dotyczy wpisów lp.: 3/2023, 15/2023.

¹⁴ Dotyczy wpisów lp.: 72/2021, 4/2021, 37/2021, 38/2021, 42/2021, 44/2021, 45/2021, 49/2021, 53/2021, 69/2021, 70/2021, 71/2021, 3/2022, 4/2022, 6/2022, 24/2022, 25/2022, 26/2022, 27/2022, 2/2023, 5/2023, 9/2023, 11/2023, 12/2023, 15/2023, 34/2023, 35/2023, 36/2023.

¹⁵Dotyczy wpisów lp.: 63/2021, 61/2021, 5/2022,

3. Dokonywanie w repertorium wpisów z zachowaniem odpowiedniej liczby porządkowej, tak aby zapewnić w tym zakresie rzetelność prowadzonego repertorium.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Marta Rucińska
Dyrektor Wydziału Kontroli